

conducted through the EEBO database. However, library research will also be necessary, as the volumes available for consultation on EEBO do not necessarily offer an accurate representation of the books that actually circulated in England. Besides, important paratextual elements, such as readers' marks, do not usually appear on digitized texts. More generally, it would be somehow ironic to conduct a study on the material history of translated works without actually accessing any of these and experiencing their materiality first-hand. As in the first year, our research assistants will be responsible for data retrieval and preliminary classification. A workshop will also be held at the end of the second year, including all members of the team and the students: its objective will be to theorize and contextualize the use of paratexts by English translators and their printers.

The last stage, in Year 3, will be devoted to the in-depth examination of specific cases within the avenues of research established in year 1. This year will also be dedicated to organising a conference, to be held at the Université de Montreal, on the topic of early modern translation and print culture. This event will provide an important platform for team members, including our doctoral student, to present the results of their research on the specific topics they will have been investigating. It will also create an essential space for engaging in dialogue with leading Canadian and international scholars of early modern translation and book culture. The conference will result in the publication of selected papers as a collective volume, while the discussions and insights it will provide will contribute to the production of a monograph co-written by the Applicant and Co-Applicant.

SIGNIFICANCE AND IMPACT OF THE PROJECT

Our proposed project will represent a major contribution to the history of translation and a significant advance in the history of English print, as well as being of value to Renaissance scholars at large, since it brings together two major aspects of early modern European culture. The material history of translations that we will produce addresses a central, yet still largely unexplored area of translation history, especially in the early modern period. Our project will also represent an advance in the history of print in England since, for the first time, it will bring to light the rather underestimated importance of translations in the shaping of early modern print culture. Our project also aims to have a further impact. It has at its core a methodological innovation, for, by combining methods derived from translation history and book history, we will establish an historically and a critically accurate framework for analyzing printed translations as material and cultural products – a model upon which other scholars will be able to build for studies of translation and print in other periods and cultures. Finally, as we today are experiencing a new technological shift, and as complaints about the “invisibility” of translation in the print industry are echoed by concerns about the post-modern demise of authors and books, it is now most appropriate to offer a fresh enquiry into translation and print as two defining factors in the making of Europe's early modernity. In so doing, not only will it constitute an important and innovative contribution to the understanding of early modern culture in England, but it also will reverberate among all who recognise the importance of the printed word, and the interlingual and intercultural benefits that translation can bring.

LIST OF REFERENCES

- Bachleitner, N. (2009). "A Proposal to Include Book History in Translation Studies. Illustrated with German Translations of Scott and Flaubert". *Arcadia*, 44, 2, 420-440.
- Barnard, J., McKenzie, D. F., eds. (2002). *The Cambridge history of the book in Britain: Vol. 4: 1557-1695*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Baron, S. A., Lindquist, E. N., & Shevlin, E. F., eds. (2007). *Agent of Change: Print Culture Studies after Elizabeth L. Eisenstein*. Amherst: University of Massachusetts Press.
- Bassnett, S. (1998). "When is a Translation Not a Translation?". S. Bassnett and A. Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 25-40.
- Belle, M. A. (2012). "Elizabethan Defenses of Translation, from Rhetoric to Poetics". *Elizabethan Translation and Literary Culture*, ed. A. Höfele and G. Schmidt. Berlin: De Gruyter (in press).
- Bennett, H. S. (1952). *English books & readers, 1475-1557*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- (1965). *English Books & Readers, 1558-1603*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- (1970). *English books & readers, 1603-1640*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Bourdieu, P. (1993). "The Field of Cultural Production, or: The Economic World Reversed", tr. Richard Nice. *The Field of Cultural Production, Essays on Art and Literature*, ed. and introduced by Randal Johnson. Cambridge: Polity Press, 29-73.
- Boutcher, W. (2000). "The Renaissance". *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, ed. P. France. Oxford: Oxford University Press, 45-55.
- Boutcher, W. (2003), "Marginal Commentaries: the Cultural Transmission of Montaigne's Essais in Shakespeare's England". *Shakespeare et Montaigne. Vers un nouvel humanisme*, ed. P. Kapitaniak and J-M. Maguin. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle, 13-27.
- Braden, G., Cummings, R., & Gillespie, S., eds. (2010). *The Oxford History of Literary Translation in English. Vol. 2: 1550- 1660*. Oxford: Oxford University Press.
- Burke, P., Hsia, R. P, eds. (2007). *Cultural Translation in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buzelin, H. (2005). "Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpretation", *The Translator* 11, 2, 193-218.
- Casanova, P. (1999). *La République mondiale des lettres*. Paris: Seuil.
- Cave, T., ed. (2009). *More's Utopia in Early Modern Europe. Paratexts and Contexts*. Manchester: Manchester University Press.
- Chang, L. (2009). *Into Print: The Production of Female Authorship in Early Modern France*. Newark: University of Delaware Press.
- Chartier, R. and Boureau, A. (1987). *Les Usages de l'Imprimé*. Paris: Fayard. Translated by L. Cochrane as *The Culture of Print: Power and the Uses of Print in Early Modern Europe*. Princeton, N.J: Princeton University Press, 1989.
- Chartier, R. (1992). *L'Ordre des livres: lecteurs, auteurs, bibliothèques en Europe entre XIVE et XVIIIe siècle*. Aix-en-Provence: Alinea. Translated by L. Cochrane as *The Order of Books: Readers, Authors and Libraries in Europe between the*

- Fourteenth and Eighteenth Centuries*, tr. L. Cochrane. Cambridge: Polity Press, 1994.
- (1995). *Forms and Meanings: Texts, Performances, and Audiences from Codex to Computer*, tr. L. Cochrane. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- (1996). *Culture écrite et société*. Paris: Albin Michel.
- Chesterman, A. (2006). “Questions in the sociology of translation”. *Translation Studies at the Interface of Disciplines*, ed. J. Ferrera Duarte et al. Amsterdam: John Benjamins, 9- 28.
- Coldiron, A. E. B. (2010). *English Printing, Verse Translation, and the Battle of the Sexes, 1476-1557*. Farnham, England: Ashgate.
- (2012). “Visibility Now: Historicizing Foreign Presences in Translation”. *Translation Studies*, 5, 2, 189-200.
- Darnton, R. (1982), “What is the History of Books?”. *Daedalus* 111, 3, 65-83.
- Ebel, J. (1967). “A Numerical Survey of Elizabethan Translations”. *The Library*, 5th series, vol. 22, 104-127.
- Eisenstein, E. L. (1979). *The Printing Press as an Agent of change: Communications and Cultural Transformations in Early Modern Europe*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- (1983). *The Printing Revolution in Early Modern Europe*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Ellis, R., Gillespie, S., & Hopkins, D. (2005). *The Oxford History of Literary Translation in English. Vol. 1: to 1550*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. (2005), “Patronage and Sponsorship of Translation”. *The Oxford History of Literary Translation in English. Vol. 1: to 1550*. Oxford: Oxford University Press, 98-115.
- Ezell, M. J. M. (1999). *Social Authorship and the Advent of Print*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Feather, J. (1988). *A History of British Publishing*. London: Croom Helm.
- (2007). “The British Book Market 1600-1800” in *A Companion to the History of the Book*, ed. S. Eliot and J. Rose. Malden, MA: Blackwell, 232-48.
- Febvre, L., and Martin, H.-J. (1958). *L'Apparition du Livre*. Paris: Albin Michel.
- (1976). *The Coming of the Book: The impact of printing 1450-1800*, tr. G. Nowell-Smith and D. Wootton. London: NLB, 1976.
- France, Peter, ed. (2000). *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Genette, G. (1987). *Seuils*. Paris: Seuil.
- (1997). *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gillespie, A. (2006). *Print Culture and the Medieval Author: Chaucer, Lydgate, and their Books 1473-1557*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Gillespie, S. (2011). *English Translation and Classical Reception: Towards a New Literary History*. Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Grafton, A. T. (1980). “The Importance of Being Printed”. *Journal of Interdisciplinary History*, 11, 2, 265-286.
- (1997). *The Footnote: a Curious History*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Helgerson, R. (1992). *Forms of Nationhood: The Elizabethan Writing of England*. Chicago: University of Chicago Press.
- Hellinga, L. and Trapp, J. B., eds. (1999). *The Cambridge History of the Book in Britain, vol. 3: 1400-1557*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

- Hellinga, L. (1999). "Printing". *The Cambridge History of the Book in Britain, vol. 3: 1400-1557*, ed. L. Hellinga and J. B. Trapp. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 65-108.
- Hermans, T., ed. (1985). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. New York: St. Martin's Press.
- Hosington, B. (2010). "Translation, Commerce, Printing, and Patronage". *The Oxford History of Literary Translation in English, Vol. 2 (1550-1700)*, ed. R. Cummings and S. Gillespie. Oxford: Oxford University Press, 47-57.
- (2011). "The Renaissance Cultural Crossroads Catalogue: A Witness to the Importance of Translation in Early Modern Britain". *The Book Triumphant: Print in Transition in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, ed. M. Walsby and G. Kemp. Leiden: Brill, 253-269.
- Hulme, P., & Sherman, W. H. (2000). *"The Tempest" and its Travels*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Johns, A. (1998). *The Nature of the Book: Print and Knowledge in the Making*. Chicago, Ill: University of Chicago Press.
- Kilroy, G. (2011). "Advertising the Reader: Sir John Harington's "Directions in the Margent"[with illustrations]". *English Literary Renaissance*, 41, 1.)
- King, J. N. (2010). *Tudor Books and Readers: Materiality and the Construction of Meaning*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Taylor and Francis.
- (1998). "Translation and the Circulation of Cultural Capital. Some English *Aeneids*". S. Bassnett and A. Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 41-56.
- Love, H. (1993). *Scribal publication in seventeenth-century England*. Oxford: Clarendon Press.
- Marcus, L. S. (1996). *Unediting the Renaissance: Shakespeare, Marlowe, Milton*. London: Routledge.
- Marotti, A. F., & Bristol, M. D. (2000). *Print, Manuscript & Performance: The Changing Relations of the Media in Early Modern England*. Columbus: Ohio State University Press.
- McKenzie, D. F. (1999). *Bibliography and the Sociology Of Texts*. Cambridge, U.K: Cambridge University Press.
- McKenzie, D. F., et al. (2002). *Making Meaning: "Printers of the Mind" and Other Essays*. Amherst: University Of Massachusetts Press.
- McKitterick, D. (2003). *Print, Manuscript, and the Search for Order, 1450-1830*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Milton, J., & Bandia, P., eds. (2009). *Agents of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Morini, M. (2006). *Tudor Translation in Theory And Practice*. Aldershot, Hants, England: Ashgate.
- Norbrook, D. (1999). *Writing the English Republic: Poetry, Rhetoric, and Politics, 1627-1660*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oakley-Brown, L. (2006). *Ovid and the Cultural Politics of Translation in Early Modern England*. Aldershot, England: Ashgate.
- Pantin, I. (2007). "The Role of Translations in European Scientific Exchanges in the Sixteenth and Seventeenth Centuries", ed. P. Burke and R. P. Hsia *Cultural Translation in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 163-217.

- Parry, G. (2002), "Patronage and the Printing of Learned Works for the Author". *The Cambridge history of the book in Britain: Vol. 4: 1557-1695.*, ed. J. Barnard and D. McKenzie. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 174-188.
- Patterson, A. M. (1987). *Pastoral and Ideology: Virgil to Valéry*. Berkeley: University of California Press.
- Pettegree, A. (2010). *The Book in the Renaissance*. New Haven: Yale University Press.
- Pickford, Susan (2012). "Book History and Translation Studies". Paper given at the 2012 Conference of the Society for the History of Authorship, Reading and Publishing.
- Pym, A. (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St Jerome.
- Rhodes, N. (2011). "Status Anxiety and Renaissance Translation". *Renaissance Paratexts*, ed. H. Smith and L. Wilson. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 107-120.
- Saenger, M. (2006). *The Commodification of Textual Engagement in the English Renaissance*. Aldershot: Ashgate.
- Sessions, W. A. (1999). *Henry Howard, The Poet Earl Of Surrey: A Life*. Oxford: Oxford University Press.
- Sharpe, K. (2000). *Reading Revolutions: The Politics of Reading in Early Modern England*. New Haven, CT: Yale University Press.
- Sherman, W. (2008). *Used Books. Marking Readers in Renaissance England*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- (2011). "The Beginning of 'The End'. Terminal Paratext and the Birth of Print Culture". *Renaissance Paratexts*, ed. H. Smith and L. Wilson. Cambridge: Cambridge University Press, 65-88.
- Simeoni, D. (1998). "The Pivotal Status of the Translator's Habitus". *Target*, 10, 1, 1-39.
- Slights, W. (2001). *Managing Readers: Printed Marginalia in English Renaissance Books*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Smith, H., and Wilson, L. (2011). *Renaissance Paratexts*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Smith, H. (2012). *'Grossly Material Things': Women and Book Production In Early Modern England*. Oxford: Oxford University Press.
- Tribble, E. B. (1993). *Margins And Marginality: The Printed Page In Early Modern England*. Charlottesville: University Press of Virginia.
- Tudeau-Clayton, M. (1998). *Jonson, Shakespeare, and Early Modern Virgil*. Cambridge, U.K: Cambridge University Press.
- Von Humboldt, M. (2011). *Catholic and Protestant Translations of the Imitatio Christi, 1425-1650: From late medieval classic to early modern bestseller*. Farnham, Surrey, England: Ashgate.
- Weissbort, D., & Eynsteinsson, A. (2006). *Translation: Theory and Practice : a Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press.
- Wilson, L. (2011). "Playful Paratexts. The Front Pages of Anthony Munday's Translations of Iberian Romances". *Renaissance Paratexts*, ed. H. Smith and L. Wilson. Cambridge: Cambridge University Press, 121-132.
- White, M. (2011). *English women, religion, and textual production, 1500-1625*. Burlington, VT: Ashgate.

KNOWLEDGE MOBILIZATION PLAN / PERCEIVED OUTCOMES.

1. Scholarly activities

In the first two years of the project, we plan to hold workshops through which team members will be able to share the preliminary results of their research and discuss the methodological and conceptual tools that the project is designed to develop. Additionally, we intend to invite guest speakers from the field of book studies, in order to establish, from the beginning of our work, an interdisciplinary dialogue between the two research domains involved in our project.

Research results will be presented at Canadian and international conferences. On the Canadian scene, presentations will be made at the conventions of the Canadian Association for Translation Studies and of the Canadian Society for Renaissance Studies. We will also take advantage of the support offered by the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences for cross-disciplinary scholarly events, by proposing a joint panel in conjunction with the Canadian Association for the Study of Book Culture at the 2014 congress of the Federation. In parallel, team members will participate in the yearly conventions of the Renaissance Society of America. In particular, the applicant and co-applicant will submit a panel proposal on the topic of “early modern translation and print culture” for the 2015 congress of the RSA.

Finally, in the last year of the proposed project, we will organize a conference at the Université de Montréal. We expect that this event will attract leading researchers in the fields of translation history, Renaissance studies, and book studies from across Canada, and beyond.

2. Website

A key element of communication and knowledge dissemination will be provided by the website, which we envisage to build and develop throughout the project. Postings will include news and events, as well as bibliographical resources and links to relevant websites and databases. Preliminary results will also be published on the website, such as, for example, a database of the works included in the research project, where the different players of the early modern English market for translations (patrons, printers, booksellers etc.) will be clearly identified. The website will represent an essential complement to our workshops: summaries of papers and discussions will be posted, together with bibliographical references. A blog function will also be included, in order to enable participants to the workshops, as well as a wider audience, to join in and further the discussion.

3. Publications

The major outcome of the proposed project will consist in a monograph co-written by the Applicant and the Co-Applicant. Additionally, selected papers from the final conference will be published as a collective volume co-edited by the applicants.

4. Student training

Our proposed project will provide ample opportunities for student training. Research assistants will learn to retrieve and classify information from catalogues and databases. They will also be trained to read and interpret the material aspects of early modern books (title pages, prefaces, postfaces, readers' marks etc.). While developing skills for the historical study of translations, students involved in the project will gain from their work a heightened awareness of the construction of language and meaning through material culture. Finally, the doctoral student will be given the opportunity to develop scholarly and networking skills by helping coordinate the team and presenting papers at various conferences.

To conclude, we expect that the international nature of the team and the strong connections that the applicants currently have with European universities will contribute to the wide dissemination of knowledge, and thus heighten the visibility of Canadian research on the international academic scene.